

To Put [Others] Under Obligation

الْمَنْ وَالْإِمْتِنَانُ - To put [others] under obligation

1. Putting someone under obligation blackens the favour.

.. الْمَنْ يُسَوِّدُ النِّعْمَةَ 1

2. Obligation is the corruptor of good actions.

.. الْمَنْ مُفْسِدَةُ الصَّنِيعَةِ 2

3. Obligation spoils the favour.

.. الْمَنْ يُنَكِّدُ الْإِحْسَانَ 3

4. Obligation corrupts the good act.

.. الْمَنْ يُفْسِدُ الصَّنِيعَةَ 4

5. Obligation corrupts the favour.

.. الْمَنْ يُفْسِدُ الْإِحْسَانَ 5

6. There is wickedness with obligation.

.. اللُّؤْمُ مَعَ الْإِمْتِنَانِ 6

7. Doing acts of kindness along with obligation is vileness.

.. التَّكْرُمُ مَعَ الْإِمْتِنَانِ 7

8. The bane of generosity is obligation.

.. آفَةُ السَّخَاءِ الْمَنْ 8

9. Through obligation the favour is spoilt.

.. بِالْمَنْ يُكَدِّرُ الْإِحْسَانَ 9

10. By putting a lot of obligation, the good action is spoilt.

.. بِكَثْرَةِ الْمَنْ تُكَدِّرُ الصَّنِيعَةَ 10

11. Prolonged obligation spoils the pureness of a good turn.

.. طُولُ الْإِمْتِنَانِ يُكَدِّرُ صَفْوَ الْإِحْسَانِ 11

12. One who puts an obligation [on others] by his good action has oppressed magnanimity.

.. ظَلَمَ الْمُرُوءَةَ مَنْ مَنَّ بِصَنِيعِهِ 12

13. The oppression of favours is [through] the repulsiveness of [putting others under] obligation.

.. ظُلْمُ الْإِحْسَانِ قُبْحُ الْإِمْتِنَانِ 13

14. Too much obligation spoils the good action.

.. كَثْرَةُ الْمَنْ تُكَدِّرُ الصَّنِيعَةَ 14

15. One who puts an obligation [on others] with his kind act drops [and forgoes] his gratitude.

.. مَنْ مَنَّ بِمَعْرُوفِهِ أَسْقَطَ شُكْرَهُ¹⁵

16. One who puts obligation with his goodness has spoilt the good act that he has done.

.. مَنْ مَنَّ بِمَعْرُوفِهِ فَقَدْ كَدَّرَ مَا صَنَعَهُ¹⁶

17. Whoever puts an obligation with his favour, it is as if he has not done a favour.

.. مَنْ مَنَّ بِإِحْسَانِهِ فَكَأَنَّهُ لَمْ يُحْسِنْ¹⁷

18. One who puts obligation with his good action corrupts it.

.. مَنْ مَنَّ بِمَعْرُوفِهِ أَفْسَدَ¹⁸

19. Nothing spoils good actions like putting [others under] obligation.

.. مَا كُدِّرَتِ الصَّنَائِعُ بِمِثْلِ الْإِمْتِنَانِ¹⁹

20. He who puts an obligation [on others] has not made his grant pleasing.

.. مَا أَهْنَأَ الْعَطَاءَ مَنْ مَنَّ بِهِ²⁰

21. One who puts [others under] obligation with his good act has not perfected it.

.. مَا أَكْمَلَ الْمَعْرُوفَ مَنْ مَنَّ بِهِ²¹

22. He who puts [others under] a lot of obligation has not made his good turn felicitous.

.. مَا هَنَأَ بِمَعْرُوفِهِ مَنْ كَثُرَ إِمْتِنَانُهُ²²

23. The sin of the charity given by the one who puts obligation is greater than its reward.

.. وَزُرْ صَدَقَةَ الْمَتَّانِ يَغْلِبُ أَجْرَهُ 23

24. One who puts [others under] obligation does no good to others.

.. لاصْنِيعَةَ الْمُتَمَتِّنِ 24

25. There is no good deed with obligation.

.. لَامَعْرُوفٍ مَعَ مَنْ 25

26. There is no pleasure in the good turn of the obliger.

.. لَالَّذَةَ لَصْنِيعَةِ مَنَّانٍ 26

27. There is no evil quality more repulsive than [putting others under] obligation.

.. لاسَوَاءَ أَقْبَحُ مِنَ الْمَنْ 27

28. people of goodness and beneficence, do not put [others under] obligation with your favours for indeed favours and good turns are nullified by the repulsiveness of [putting others under] obligations.

.. يَا أَهْلَ الْمَعْرُوفِ وَالْإِحْسَانِ لَا تَمْتُنُوا بِإِحْسَانِكُمْ، فَإِنَّ الْإِحْسَانَ وَالْمَعْرُوفَ يُبْطِلُهُ قُبْحُ الْإِمْتِنَانِ 28

29. Beware of putting obligations with your good acts for indeed [putting others under] obligation spoils favours.

.. إِيَّاكَ وَالْمَنْ بِالْمَعْرُوفِ فَإِنَّ الْإِمْتِنَانَ يُكَدِّرُ الْإِحْسَانَ 29

Source URL:

<https://www.al-islam.org/ghurar-al-hikam-wa-durar-al-kalim-exalted-aphorisms-and-pearls-speech/put-others-under-obligation#comment-0>